


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia literackie i użytkowe II		9.4.0610	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	język, literatura, edukacja
		specjalnościowy	
		specjalizacja	językoznawcza, literaturoznawcza
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; mgr Kaja Makowska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		3 ECTS = 75 godz.	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godz. czynny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godz. przygotowanie do zajęć	
<b>Liczba godzin</b>		15 godz. przygotowanie do zaliczenia na ocenę.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- angielski w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- tłumaczenia zadane przez prowadzącego, testy terminologiczne(opcjonalne)	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		tłumaczenia na ocenę, testy terminologiczne, tłumaczenie zaliczeniowe-według prowadzącego kurs	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

EFEKT	zaliczenie testu językowego w tym: terminologicznego	wykonanie kilku tłumaczeń pisemnych tekstów indywidualnie, w tym: w trakcie zajęć	wykonanie tłumaczeń zadawanych na zajęcia	Portfolio	uzyskanie ocen częściowych za terminowe tłumaczenia w trakcie kursu	uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia wykonane podczas zajęć;	uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia zespołowe;	uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia wykonane na czas;	Egzamin – tłumaczenie
K_W05	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W06	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W11	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W16	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K_K03		+	+		+	+	+	+	+
K_K06		+	+		+	+	+	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

brak

**B. Wymagania wstępne**

brak

**Cele kształcenia**

Tłumaczenie tekstów literackich i użytkowych

**Treści programowe**

Kontynuacja opanowywania konceptów poruszanych na kursie Tłumaczenia literackie i użytkowe I (JLE):

Praca nad przekładem tekstów literackich z szeroko pojętej literatury wysokiej i pięknej, zarówno klasycznej, jak i współczesnej. Położenie nacisku na poprawność językową, konwencję literacką, rejestr językowy, naturalność tekstu, swobodę tłumacza oraz stopień wierności tłumaczenia. Praca nad harmonizacją kodów: leksykalno-semantycznego, kulturowego i estetycznego. Poruszenie kwestii nieprzekładalności oraz „jarzma oryginału”.

Praca nad argumentowaniem wyborów tłumaczeniowych. Praca nad bardziej wymagającymi tekstami grającymi z konwencją i z formą, próby podejmowania dialogu z przekładem, argumentowanie wyborów przekładowych, zaznajomienie z szerokim wachlarzem strategii translatorskich, wykorzystywanie wiedzy do tłumaczenia różnych gatunków. Większy nacisk na niuanse stylistyczne, konteksty kulturowe, aluzje, kryptocytaty inne.

Praca nad przekładem tekstów użytkowych, wybranych przez prowadzącego. Pogłębienie umiejętności tłumaczeń tekstów użytkowych zdobytych na kursie I, poszerzenie terminologii specjalistycznej, z uwzględnieniem egzotyzacji i udomowienia. Teksty użytkowe obejmować będą m. in. teksty związane z komunikacją internetową, medyczną i marketingową.

**Wykaz literatury**

Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła.

Baker, M. 1992. In Other Words. London and New York: Routledge. Wybrane rozdziały.

Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia.

Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia.

Bielenia-Grajewska, M. 2008. Mem jako jednostka translacyjna w przekładzie tekstów ekonomicznych. W: Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Wydawnictwo UG

Bielenia-Grajewska, M 2009. The role of metaphors in the language of investment banking. W: Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos.

Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy.

Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia.

Komunikacja specjalistyczna. Tom 2. Specyfika tłumaczeń specjalistycznych. 2009. UW, Katedra Języków Specjalistycznych.

Kubaszczyk, J. 2016. Faktura oryginału i przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa. Wybrane rozdziały.

Łukasiewicz, M. 2017. Pięć razy o przekładzie. Karakter. Gdańsk.

Mosiółek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA.

Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Wybrane rozdziały.

Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

**Wiedza**

<p>K_W05, K_W06, K_W11, K_W16, K_U02, K_K02, K_K03, K_K06</p>	<p>K_W05 Student: Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.</p> <p>K_W06 Student: Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.</p> <p>K_W11 Student: Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.</p> <p>K_W16 Student: Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.</p>
	<p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U02 Student: Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.</p>
	<p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K02 Student: Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.</p> <p>K_K03 Student: Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.</p> <p>K_K06 Student: Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.</p>
<p><b>Kontakt</b></p>	

angmb@univ.gda.pl